

# INHALTSVERZEICHNIS

## der Nummern 1–6 33. Jahrgang (2006)

### Artikel

- Duesberg, Peter: DaF International. Internationale Tendenzen weltweit und Herausforderungen für die deutschsprachigen Länder 5, 411–437
- Fischer, Sylvia: »An der Uni ist alles ganz anders«. Warum Deutsch lernen ein Kulturbruch sein kann 1, 3–12
- Hess, Hans Werner: »E-Lernen« – Fakten und Fiktionen 4, 305–328
- Maijala, Minna: Die Darstellung von Geschichte in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache – am Beispiel des Nationalsozialismus 1, 13–30
- Roche, Jörg Matthias: Wie Deutsche mit Ausländern sprechen und was man daran für den Spracherwerb und den Sprachunterricht lernen kann 5, 395–410
- Tütken, Gisela: Wortschatzarbeit im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht an der Hochschule im Ausland – aber wie? – Ein Vorschlag: Beispiel Japan 6, 501–543

### DaF im Ausland

- Arbeitsgruppe der Lektoren für Deutsch an portugiesischen Universitäten: Der Deutschunterricht an portugiesischen Universitäten 4, 329–336
- Gross, Andreas: »Ich kenne die Deutschen zu wenig, um mich vor ihnen zu fürchten«. Einstellungen polnischer Studierender gegenüber Polen und Deutschen 1, 31–51
- Harting, Axel: Schreibförderung im japanischen DaF-Unterricht: Ergebnisse einer quantitativen Umfrage 5, 446–462
- Klema, Barbara: Und sie vergleichen doch. Eine Befragung unter japanischen Deutschlernenden zu Englisch als erster Fremdsprache 4, 344–352
- Laurien, Ingrid: Das Fach Deutsch an Universitäten im »Neuen Südafrika« – eine »Laborsituation« für Europa? 5, 438–445
- Lay, Tristan: Sprachliche Wissensbestände und Erfahrungen im Fremdsprachenunterricht nutzen. Ein Plädoyer für die didaktisch-methodische Implementierung des Englischen beim Lehren und Lernen des Deutschen als zweiter bzw. weiterer Fremdsprache in Taiwan 5, 463–479
- Lehker, Marianne und Yi WANG: Welche Unterschiede gibt es zwischen deutschen und chinesischen Aufsatzsorten aus Sicht der westlichen Textlinguistik? 4, 366–372
- Schlak, Torsten: Neue Wege in der Ausbildung japanischer Germanistikstudierender: Eine exemplarische Fallstudie 4, 337–343
- Schröder, Jörg: Übertragung von Übungstypologien für Wirtschaftsdeutsch, ausgerichtet auf Berufsprofile chinesischer Germanistikstudenten 4, 353–365
- Schröder, Ulrike: Metaphorische Konzepte im Vergleich: Ein Beitrag zur interkulturellen Landeskunde. Zwei Beispiele aus der universitären Fremdsprachenpraxis im brasilianischen Kontext 4, 373–387

## Didaktik DaF / Aus der Praxis

- Blahak, Boris: Zur Rolle eines internationalen deutschsprachigen Theaterfestivals bei der Fremdsprachenvermittlung. Eine vorläufige Bilanz 6, 557–568
- Karyn, Alicja: Lieder und Musik in DaF-Lehrwerken. »Wenn ihre Schüler Spaß am Rap haben, werden sie wissen, was zu tun ist« 6, 547–556
- Oebel, Guido: Didaktisierung von Straßennamen aus dem deutschen Sprachraum für den interdisziplinären Unterrichtseinsatz – DaF, Germanistik, Landeskunde, Linguistik, Geschichte 6, 569–583
- Stahl, Thomas: Textsortenbezogenes Lesen im Fremdsprachenunterricht 5, 480–493
- Tütken, Gisela: Literatur im Unterricht Deutsch als Fremdsprache an der Hochschule im Ausland – aber wie? Ein Vorschlag am Beispiel Rußlands 1, 52–90

## Bibliographie

- Eggers, Dietrich unter Mitarbeit von Dorothee Schwarck: Auswahlbibliographie von Neuerscheinungen für das Fach Deutsch als Fremdsprache 2005 1, 91–118
- »Für Sie gelesen«. Kommentare und Rezensionen zu etwa achtzig Neuerscheinungen für das Fach Deutsch als Fremdsprache. Redaktion: Lutz Köster unter Mitarbeit von Evelyn Müller-Küppers 2/3, 123–302

## Auswahlbibliographie/Rezensionen/Eingegangene Literatur

- Adamcová, Livia: Moderne Linguistik. Eine Propädeutik für Germanisten. Wien: Edition Praesens, 2005 (Mária Kavcová) 2/3, 130–132
- Albrecht, Jörn; Gerzymisch-Arbogast, Heidrun; Rothfuß-Bastian, Dorothee (Hrsg.): Übersetzung – Translation – Traduction. Neue Forschungsfragen in der Diskussion. Festschrift für Werner Koller. Tübingen: Narr, 2004 (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 5) (Elżbieta Sierosławska) 2/3, 132–134
- Altmayer, Claus (Hrsg.): Kultur als Hypertext: Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache. München: iudicium, 2004 (Birgit Sens) 2/3, 134–135  
(Matthias Grünewald) 2/3, 136–138
- Altmayer, Claus; Forster, Roland; Grub, Frank Thomas (Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache in Wissenschaft und Unterricht: Arbeitsfelder und Perspektiven. Festschrift für Lutz Götze zum 60. Geburtstag. Frankfurt am Main: Lang, 2004 (Krzysztof Nerlicki) 2/3, 138–141
- Appel, Mirjam: Lyrikübersetzen. Übersetzungswissenschaftliche und sprachwissenschaftliche Grundlagen für ein Rahmenmodell zur Übersetzungskritik. Frankfurt a. M.: Lang, 2004 (TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 4) (Elżbieta Sierosławska) 2/3, 141–142
- Bachmann-Medick, Doris (Hrsg.): Kultur als Text. Die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft. 2., aktualisierte Auflage. Tübingen: Francke, 2004 (UTB 2565) (Myriam Geiser) 2/3, 142–146
- Bachmann-Stein, Andrea: Horoskope in der Presse. Ein Modell für holistische Textsortenanalysen und seine Anwendung. Frankfurt a. M.: Lang, 2004 (Lutz Köster) 2/3, 146–148

- Baur, Rupprecht S.; Kučerova, Tatjana N.; Minor, Alexandr Ja.; Wenderott, Claus (Hrsg.): *Bilingval'noe obučenie: opyt, problemy, perspektivy* (Bilingualer Unterricht: Erfahrungen, Probleme, Perspektiven). Saratov: Verlag der Saratover Universität, 2004 (Astrid Ertelt-Vieth) 2/3, 148–150
- Belke, Gerlind; Geck, Martin: *Das Rumpelfax. Singen, Spielen, Üben im Grammatikunterricht. Handreichungen für den Deutschunterricht in mehrsprachigen Lerngruppen. Mit Audio-CD.* Baltmannsweiler: Schneider, 2004 (Seongho Son) 2/3, 150–151
- Bimmel, Peter; Kast, Bernd; Neuner, Gerd: *Deutschunterricht planen. Arbeit mit Lehrwerkslektionen.* Berlin: Langenscheidt, 2003 (Fernstudieneinheit 18) (Antje Stork) 2/3, 152–154
- Boeher, Helga: *Deutsch mit Spaß und Spiel. Basiswissen und Praxismaterialien DaZ.* Stuttgart: Klett, 2004 (Seongho Son) 2/3, 154–155
- Brunner, Maria E.: *Interkulturell, international, intermedial. Kinder und Jugendliche im Spiegel der Literatur.* Frankfurt a. M.: Lang, 2005 (Mäander. Beiträge zur deutschen Literatur 7) (Karl Esselborn) 2/3, 155–158
- Deissler, Dirk: *Die entnazifizierte Sprache. Sprachpolitik und Sprachregelung in der Besatzungszeit.* Frankfurt a. M.: Lang, 2004 (Vario Lingua 22) (Manuela von Papen) 2/3, 158–160
- Deutscher Fachjournalisten-Verband (Hrsg.): *Fachjournalismus. Expertenwissen professionell vermitteln.* Konstanz: UVK, 2004 (Beate Herberich) 2/3, 161–162
- Dienel, Christiane; Wisch, Fritz-Helmut: *Visions of Europe. Europavisionen.* Frankfurt a. M.: Lang, 2003 (European Social Inclusion/Sozialgemeinschaft Europa 7) (Wolfgang Braune-Steininger) 2/3, 162–163
- Donalies, Elke: *Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich. Kombinatorische Begriffsbildung. Teil 1: Substantivkomposition.* Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, 2004 (amades 2/04) (Uwe Durst) 2/3, 164–165
- Erl, Astrid; Nünning, Ansgar (Hrsg.): *Gedächtniskonzepte der Literaturwissenschaft. Theoretische Grundlegung und Anwendungsperspektiven.* Berlin: de Gruyter, 2005 (Media and Cultural Memory/Medien und kulturelle Erinnerung 2) (Thomas Bleicher) 2/3, 165–168
- Ertelt-Vieth, Astrid: *Interkulturelle Kommunikation und kultureller Wandel. Eine empirische Studie zum russisch-deutschen Schüleraustausch.* Tübingen: Narr, 2005 (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik) (Hartmut Schröder) 2/3, 168–170
- Fiehler, Reinhard; Barden, Birgit; Elstermann, Mechthild; Kraft, Barbara: *Eigenschaften gesprochener Sprache.* Tübingen: Narr, 2004 (Studien zur Deutschen Sprache 30) (Sabine Ylönen) 2/3, 170–172
- Földes, Csaba: *Kontaktdeutsch. Zur Theorie eines Varietätentyps unter transkulturellen Bedingungen von Mehrsprachigkeit.* Tübingen: Narr, 2005 (Georg Melika) 2/3, 173–175
- Földes, Csaba (Hrsg.): *Res humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgangi Mieder.* Tübingen: Narr, 2004 (Mudite Smiltena) 2/3, 175–180
- Franceschini, Rita; Miecznikowski, Johanna (Hrsg.): *Leben mit mehreren Sprachen. Vivre avec plusieurs langues.* Sprachbiographien. Biographies langagières. Frankfurt a. M.: Lang, 2004 (Transversales. Langues, sociétés, cultures et apprentissages 9) (Lars Schmelter) 2/3, 180–182
- Fremdsprachen Lehren und Lernen (FLuL) 33 (2004). *Themenschwerpunkt: Wortschatz – Wortschatzerwerb – Wortschatzlernen.* Koordiniert von Erwin Tschirner. Tübingen: Narr, 2004 (Lutz Köster) 2/3, 182–184
- Graves, Herbert: *Einführung in die Literatur und Kunst der Moderne und Postmoderne. Die Ästhetik des Fremden.* Tübingen: Francke, 2004 (UTB 2611) (Karl Esselborn) 2/3, 185–187

- Heidemann, Gudrun: Das schreibende Ich in der Fremde. Il'ja Ėrenburgs und Vladimir Nabokovs Berliner Prosa der 1920er Jahre. Bielefeld: Aisthesis, 2005 (Eva Sommer) 2/3, 187–188
- Heinze, Thomas (Hrsg.): Neue Ansätze im Kulturmanagement: Theorie und Praxis. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2004 (Birgit Sens) 2/3, 188–189
- Herberg, Dieter; Kinne, Michael; Steffens, Doris: Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen. Berlin: de Gruyter, 2004 (Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 11) (Manuela von Papen) 2/3, 189–191
- Hindinger, Barbara: Tragische Helden mit verletzten Seelen. Männerbilder in den Dramen Friedrich Hebbels. München: iudicium, 2004 (Stephan Baumgärtel) 2/3, 191–193
- Hoorn, Tanja van: Dem Leibe abgelesen. Georg Forster im Kontext der physischen Anthropologie des 18. Jahrhunderts. Tübingen: Niemeyer, 2004 (Hallsche Beiträge zur Europäischen Aufklärung 23) (Stephan Kampe) 2/3, 193–195
- House, Juliane; Koller, Werner; Schubert, Klaus (Hrsg.): Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft. Festschrift für Heidrun Gerymisch-Arbogast zum 60. Geburtstag. Bochum: AKS, 2004 (Elżbieta Siemysłowska) 2/3, 195–197
- Inoue, Shūichi; Ueda, Kōji (Hrsg.): Über die Grenzen hinweg. München: iudicium, 2004 (Thomas Pekar) 2/3, 197–199
- Jahraus, Oliver: Literaturtheorie. Theoretische und methodische Grundlagen der Literaturwissenschaft. Tübingen: Francke, 2004 (UTB 2587) (Stephan Kampe) 2/3, 199–201
- Keller, Gustav: Selbstmanagement im Lehrerberuf. Donauwörth: Auer, 2004 (Werner Heidermann) 2/3, 201–203
- Kertész, András: Philosophie der Linguistik. Studien zur naturalisierten Wissenschaftstheorie. Tübingen: Narr, 2004 (Ralph A. Hartmann) 2/3, 203–205
- Klein, Hans-Michael: Cross Culture – Benimm im Ausland. Internationale Businessetikette. Länderbesonderheiten. Berlin: Cornelsen, 2004 (Das professionelle 1x1) (Uwe Durst) 2/3, 205–207
- Kohlmayer, Rainer; Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): Literarisches und mediales Übersetzen. Aufsätze zu Theorie und Praxis einer gelehrten Kunst. Frankfurt a. M.: Lang, 2004 (FASK 38) (Beate Herberich) 2/3, 207–209
- Köller, Wilhelm: Perspektivität und Sprache. Zur Struktur von Objektivierungsformen in Bildern, im Denken und in der Sprache. Berlin: de Gruyter, 2004 (Stephan Kampe) 2/3, 209–211
- Köster, Juliane; Lütgert, Will; Creutzberg, Jürgen (Hrsg.): Aufgabenkultur und Lesekompetenz. Deutschdidaktische Positionen. Frankfurt a. M.: Lang, 2004 (Eva Sommer) 2/3, 211–212
- Kurzrock, Tanja: Neue Medien und Deutschdidaktik. Eine empirische Studie zu Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Tübingen: Niemeyer, 2003 (Germanistische Linguistik 239) (Sabine Ylönen) 2/3, 212–214
- Langer, Stefan; Schnorbusch, Daniel (Hrsg.): Semantik im Lexikon. Tübingen: Narr, 2005 (Matthias Hölzner) 2/3, 214–216
- Limbach, Jutta (Hrsg.): Das schönste deutsche Wort. Ismaning: Hueber, 2005 (Anneliese Stein-Meintker) 2/3, 216–218
- Linthout, Gisela: Handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht. Ein Trainingsprogramm zur Kompetenzentwicklung für den Beruf. Amsterdam: Rodopi, 2004 (DEUTSCH Studien zum Sprachunterricht und zur Interkulturellen Didaktik 6) (Karl-Hubert Kiefer) 2/3, 218–220
- Lodewick, Klaus: Barthel 1. Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. Mittelstufe. Kursbuch. Übungsbuch. 2 Audio-CDs. Tests & Spiele. Göttingen: Fabouda, 2004 (Dorothea Spaniel) 2/3, 220–221

- Lüger, Heinz-Helmut; Rothenhäusler, Rainer (Hrsg.): Linguistik für die Fremdsprache Deutsch. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2004 (Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 7/2004) (Karl-Walter Florin) 2/3, 222–225
- Maijala, Minna: Deutschland von außen gesehen. Geschichtliche Inhalte in Deutschlehrbüchern ausgewählter europäischer Länder. Frankfurt a.M.: Lang, 2004 (Europäische Hochschulschriften: Reihe 1, Deutsche Sprache und Literatur 1890) (Wolfgang Braune-Steininger) 2/3, 225–226
- Marx, Nicole: Hörverstehensleistungen im Deutschen als Tertiärsprache. Zum Nutzen eines Sensibilisierungsunterrichts in »DaFnE«. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2005 (Mehrsprachigkeit und multiples Sprachenlernen/Multilingualism and Multiple Language Acquisition and Learning 2) (Markus Motz) 2/3, 226–228
- Mitschian, Haymo: Lernsoftware. Bewertung in Theorie und Praxis. München: kopaed, 2004 (Karl-Walter Florin) 2/3, 228–230
- Motz, Markus (Hrsg.): Englisch oder Deutsch in Internationalen Studiengängen? Frankfurt a. M.: Lang, 2005 (Heike Brandl) 2/3, 230–235
- Müller, Beat L.: Der Sprechakt als Satzbedeutung. Zur pragmatischen Grundform der natürlichen Sprache. Frankfurt a.M.: Lang, 2003 (Europäische Hochschulschriften: Reihe XXI, Linguistik 265) (Uwe Durst) 2/3, 235–237
- Mulo Farenkia, Bernard: Kontrastive Pragmatik der Komplimente und Komplimentenwiderungen. Kamerunisch – Deutsch. Aachen: Shaker, 2004 (Uwe Durst) 2/3, 237–239
- Neuhaus, Stefan: Literaturkritik. Eine Einführung. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2004 (Stephan Baumgärtel) 2/3, 239–241
- Nünning, Vera; Nünning, Ansgar (Hrsg.): Erzähltextanalyse und Gender Studies. Stuttgart: Metzler, 2004 (Sammlung Metzler 344) (Rosvitha Friesen Blume) 2/3, 241–243
- Pasch, Renate; Brauße, Ursula; Breindl, Eva; Waßner, Ulrich Herrmann: Handbuch der deutschen Konnektoren. Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfers (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln). Berlin: de Gruyter, 2003 (Maik Walter) 2/3, 243–246
- Pérez Alvarez, Bernardo Enrique: Die Konstitution interkultureller Texte: eine Interpretation einiger Schriften von Anna Seghers und B. Traven. Frankfurt a. M.: Lang, 2004 (Europäische Hochschulschriften Reihe 1, Deutsche Sprache und Literatur 1879) (Markus J. Weininger) 2/3, 246–248
- Pittner, Karin; Berman, Judith: Deutsche Syntax. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2004 (Narr Studienbücher) (Markus J. Weininger) 2/3, 248–251
- Pospiech, Ulrike: Schreibend schreiben lernen. Über die Schreibhandlung zum Text als Sprachwerk. Frankfurt a. M.: Lang, 2005 (Theorie und Vermittlung der Sprache 39) (Manfred Kaluza) 2/3, 251–252
- Sandberg, Bengt: Pronominaladverbien und finale damit-Sätze. Kritische korpusbasierte Anmerkungen. Frankfurt a.M.: Lang, 2004 (Germanistische Schlaglichter – Neue Folge 1) (Reinhard von Bernus) 2/3, 252–254
- Sander, Gerald G.: Deutsche Rechtssprache. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Francke, 2004 (UTB 2578) (Almut Meyer) 2/3, 254–257
- Schiederemair, Simone: »Lyrisches Ich« und sprachliches »ich«. Literarische Funktionen der Deixis. München: iudicium, 2004 (Studien Deutsch 33) (Ursula Renate Riedner) 2/3, 257–260
- Schmelter, Lars: Selbstgesteuertes oder potenziell expansives Fremdsprachenlernen im Tandem. Tübingen: Narr, 2004 (Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik) (Sabine Hoffmann) 2/3, 261–264

- Schumacher, Helmut; Kubczak, Jacqueline; Schmidt, Renate; de Ruiter, Vera (Hrsg.): VALBU – Valenzwörterbuch deutscher Verben. Tübingen: Narr, 2004 (Matthias Hölzner) 2/3, 265–267
- Schumacher, Nicole: Tempus als Lerngegenstand. Ein Modell für Deutsch als Fremdsprache und seine Anwendung für italienische Lernende. Tübingen: Narr, 2005 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 487) (Max Möller) 2/3, 267–269
- Segebrecht, Wulf; Conter, Claude D.; Jahraus, Oliver; Simon, Ulrich (Hrsg.): Europa in den europäischen Literaturen der Gegenwart. Frankfurt a. M.: Lang, 2003 (Helicon 29) (Thomas Bleicher) 2/3, 269–271
- Sick, Bastian: Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod. Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Köln: Kiepenheuer & Witsch; Hamburg: Spiegel Online, 2004 (KiWi 863) (Uwe Durst) 2/3, 271–274
- Sopata, Aldona: Universalgrammatik und Fremdsprachendidaktik. Frankfurt am Main: Lang, 2004 (Danziger Beiträge zur Germanistik 14) (Krzysztof Nerlicki) 2/3, 274–276
- Spaniel, Dorothea; Thomas, Manuela (Red.): »Wo ein Herz spricht, da hört ein Herz«. Festschrift für Prof. Dr. Dagmar Blei. Dresden: TU Dresden, Fakultät Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften, Lehrbereich Deutsch als Fremdsprache, 2004 (Magdolna Szilágyi) 2/3, 276–277
- Stellmacher, Dieter (Hrsg.): Sprachkontakte. Niederländisch, Deutsch und Slawisch östlich von Elbe und Saale. Frankfurt a. M.: Lang, 2004 (Gertrud Reershemius) 2/3, 278–279
- Stöckl, Hartmut: Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache. Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text. Konzepte. Theorien. Analysemethoden. Berlin: de Gruyter, 2004 (Karl-Hubert Kiefer) 2/3, 279–283
- Stoeva-Holm, Dessislava: Zeit für Gefühle. Eine linguistische Analyse zur Emotionsthematisierung in deutschen Schlagern. Tübingen: Narr, 2005 (Lutz Köster) 2/3, 283–285
- Struck, Peter: Die 15 Gebote des Lernens. Schule nach Pisa. Darmstadt: Primus, 2004 (Antje Stork) 2/3, 285–287
- Terrasi-Haufe, Elisabetta: Der Schulerwerb von Deutsch als Fremdsprache. Eine empirische Untersuchung am Beispiel der italienischsprachigen Schweiz. Tübingen: Niemeyer, 2004 (Reihe Germanistische Linguistik 253) (Krzysztof Nerlicki) 2/3, 287–288
- Treichel, Hans-Ulrich: Menschenflug. Roman. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2005 (Fritz Neubauer) 2/3, 288–290
- Volkmar-Clark, Claudia: Projekt Alphabet Neu. Handbuch für den Anfangsunterricht Deutsch als Fremdsprache. Audiokassette. CD. Berlin: Langenscheidt, 2004 (Stefan Keil) 2/3, 290–291
- Wenzel, Peter (Hrsg.): Einführung in die Erzähltextanalyse. Kategorien, Modelle, Probleme. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2004 (WVT-Handbücher zum literaturwissenschaftlichen Studium 6) (Bruno Roßbach) 2/3, 291–294
- Whitehouse-Furrer, Marlies: Japanische Lesarten von Franz Kafkas »Die Verwandlung«. München: iudicium, 2004 (Thomas Pekar) 2/3, 197–199
- Yu, Xuemei: Interkulturelle Orientierung in DaF-Lehrwerken für China. Eine inhaltsbezogene Analyse. München: iudicium, 2004 (Ellen Tichy) (Maria Steinmetz) 2/3, 295–296  
2/3, 296–299
- Zybatow, Lew N. (Hrsg.): Translation in der globalen Welt und neue Wege in der Sprach- und Übersetzer Ausbildung. Innsbrucker Ringvorlesung zur Translationswissenschaft II. Frankfurt a. M.: Lang, 2004 (Forum Translationswissenschaft 2) (Werner Heidermann) 2/3, 299–302

## Stichwortregister

- Aufsatzsorten (deutsch versus chinesisch) 4, 366–372
- Auswahlbibliographie 2005 1, 91–118
- Berufsprofile für chinesische Germanistikstudierende 4, 353–365
- brasilianische Fremdsprachenpraxis an Universitäten 4, 373–387
- chinesische Germanistikstudierende (Wirtschaftsdeutsch für) 4, 353–365
- chinesische und deutsche Aufsatzsorten (Unterschiede) 4, 366–372
- DaF-Lehrwerke (Lieder und Musik in) 6, 547–556
- Deutsch als Fremdsprache
- Aufsatzsorten (deutsch versus chinesisch) 4, 366–372
  - chinesische und deutsche Aufsatzsorten (Unterschiede) 4, 366–372
  - Berufsprofile für chinesische Germanistikstudierende 4, 353–365
  - brasilianische Fremdsprachenpraxis an Universitäten 4, 373–387
  - chinesische Germanistikstudierende (Wirtschaftsdeutsch für) 4, 353–365
  - DaF-Lehrwerke (Geschichte in Lehrwerken) 1, 13–30
  - Deutsch lehren und lernen auf der Basis von Englisch in Taiwan 5, 463–479
  - Deutsch in Südafrika 5, 438–445
  - Deutsche Straßennamen im DaF-Unterricht 6, 569–583
  - deutschsprachige Länder und internationale Tendenzen im DaF-Bereich 5, 411–437
  - Geschichte in DaF-Lehrwerken (Nationalsozialismus) 1, 13–30
  - E-Lernen und DaF 4, 305–328
  - Fremdsprachenvermittlung und Theaterspiel 6, 557–568
  - internationales Theaterfestival und Fremdsprachenvermittlung 6, 557–568
  - internationale Tendenzen im DaF-Bereich 5, 411–437
  - Japan (Schreibförderung im DaF-Unterricht) 5, 446–462
  - japanische Germanistikstudierende (neue Wege in der Ausbildung) 4, 337–343
  - Kulturbruch 1, 3–12
  - Lehrwerke (Darstellung von Geschichte) 1, 13–30
  - Lesen im Fremdsprachenunterricht (textsortenbezogen) 5, 480–493
  - Lieder und Musik in DaF-Lehrwerken 6, 547–556
  - Literaturunterricht am Beispiel Rußlands 1, 52–90
  - metaphorische Konzepte (brasilianische Fremdsprachenpraxis) 4, 373–387
  - mündliche Kommunikation zwischen Deutschen und Ausländern 5, 395–410
  - Nationalsozialismus 1, 13–30
  - polnische Studierende über die Deutschen 1, 31–51
  - portugiesische Universitäten und DaF 4, 329–336
  - japanische Deutschlernende und Englisch: eine Befragung 4, 344–352
  - Rußland (Literaturunterricht) 1, 52–90
  - Schreibförderung in Japan 5, 446–462
  - Straßennamen im DaF-Unterricht 6, 569–583
  - Taiwan (Deutschunterricht) 5, 463–479
  - textsortenbezogenes Lesen im Fremdsprachenunterricht 5, 480–493
  - Übungstypologien Wirtschaftsdeutsch 4, 353–365
  - Wirtschaftsdeutsch für chinesische Germanistikstudierende 4, 353–365
  - Wortschatzarbeit an japanischen Hochschulen 6, 501–543
- DaF als Kulturbruch 1, 3–12
- DaF international 5, 411–437
- DaF-Lehrwerke (Geschichte in Lehrwerken) 1, 13–30
- Deutsch als Tertiärsprache in Japan 4, 344–352
- Deutsch in Südafrika 5, 438–445
- Deutsch lehren und lernen auf der Basis von Englisch in Taiwan 5, 463–479
- Deutsche Straßennamen im DaF-Unterricht 6, 569–583
- deutschsprachige Länder und internationale Tendenzen im DaF-Bereich 5, 411–437
- E-Lernen 4, 305–328
- Erfahrungen nutzen im Fremdsprachenunterricht 5, 463–479
- Fremdsprachenvermittlung und Theaterspiel 6, 557–568
- Geschichte in DaF-Lehrwerken (Nationalsozialismus) 1, 13–30
- internationale Tendenzen im DaF-Bereich 5, 411–437
- internationales Theaterfestival und Fremdsprachenvermittlung 6, 547–556

- Japan (Schreibförderung im DaF-Unterricht) 5, 446–462
- Japanisch – Englisch – Deutsch: Vergleiche 4, 344–352
- japanische Deutschlernende und Englisch: eine Befragung 4, 344–352
- japanische Germanistikstudierende (neue Wege in der Ausbildung) 4, 337–343
- Lehrwerke (Darstellung von Geschichte) 1, 13–30
- Lesen im Fremdsprachenunterricht (textsortenbezogen) 5, 480–493
- Lieder und Musik in DaF-Lehrwerken 6, 547–556
- Literatur im DaF-Unterricht (Beispiel Rußland) 1, 52–90
- metaphorische Konzepte (brasilianische Fremdsprachenpraxis) 4, 373–387
- mündliche Kommunikation zwischen Deutschen und Ausländern 5, 395–410
- Nationalsozialismus als Thema im DaF-Unterricht 1, 13–30
- »Neues Südafrika« und Deutsch an den Universitäten 5, 438–445
- polnische Studierende über die Deutschen 1, 31–51
- portugiesische Universitäten und DaF 4, 329–336
- Rußland (Literaturunterricht) 1, 52–90
- Schreibförderung im japanischen DaF-Unterricht 5, 446–562
- Straßennamen im DaF-Unterricht 6, 569–583
- Südafrika 5, 438–445
- Taiwan (Deutschunterricht) 5, 463–479
- textsortenbezogenes Lesen im Fremdsprachenunterricht 5, 480–493
- Theaterspiel und Fremdsprachenvermittlung 6, 557–568
- Übungstypologien Wirtschaftsdeutsch 4, 353–365
- westliche Textlinguistik 4, 366–372
- Wirtschaftsdeutsch für chinesische Germanistikstudierende 4, 353–365
- Wissensbestände und Fremdsprachenunterricht 5, 463–479
- Wortschatzarbeit an japanischen Hochschulen 6, 501–543

## Autorenverzeichnis

- Baumgärtel, Stephan 2/3, 191–193; 2/3, 239–241
- Bernus, Reinhard von 2/3, 252–254
- Blahak, Boris 6, 557–568
- Bleicher, Thomas 2/3, 165–168; 2/3, 269–271
- Brandl, Heike 2/3, 230–235
- Braune-Steininger, Wolfgang 2/3, 162–163; 2/3, 225–226
- Breitbarth, Claudia 4, 329–336
- Duesberg, Peter 5, 411–437
- Durst, Uwe 2/3, 164–165; 2/3, 205–207; 2/3, 235–237; 2/3, 237–239; 2/3, 271–274
- Eggers, Dietrich 1, 91–118
- Ertelt-Vieth, Astrid 2/3, 148–150
- Esselborn, Karl 2/3, 155–158; 2/3, 185–187
- Faschinger, Margit 4, 329–336
- Fischer, Sylvia 1, 3–12
- Florin, Karl-Walter 2/3, 222–225; 2/3, 228–230
- Friesen Blume, Roswitha 2/3, 241–243
- Geiser, Myriam 2/3, 142–146
- Gross, Andreas 1, 31–51
- Grünewald, Matthias 2/3, 136–138
- Grundwürmer, Margit 4, 329–336
- Harting, Axel 5, 446–462
- Hartmann, Ralph A. 2/3, 203–205
- Heidermann, Werner 2/3, 201–203; 2/3, 299–302
- Herberich, Beate 2/3, 161–162; 2/3, 207–209
- Hess, Hans Werner 4, 305–328
- Hoffmann, Sabine 2/3, 261–264
- Hölnzer, Matthias 2/3, 214–216; 2/3, 265–267
- Kaluza, Manfred 2/3, 251–252
- Kampe, Stephan 2/3, 193–195; 2/3, 199–201; 2/3, 209–211
- Karyn, Alicja 6, 547–556
- Kavcová, Mária 2/3, 130–132
- Keil, Stefan 2/3, 290–291
- Kiefer, Karl-Hubert 2/3, 218–220; 2/3, 279–283
- Kind, Anette 4, 329–336
- Klema, Barbara 4, 344–352
- Köster, Lutz 2/3, 123–302; 2/3, 146–148; 2/3, 182–184; 2/3, 283–285
- Kurth, Joachim 4, 329–336
- Laub, Michael 4, 329–336
- Laurien, Ingrid 5, 438–445
- Lay, Tristan 5, 463–479
- Lehker, Marianne 4, 366–372



- Leppert, Frank 4, 329–336  
 Maik, Walter 2/3, 243–246  
 Majjala, Minna 1, 13–30  
 Melika, Georg 2/3, 173–175  
 Merklin, Martina 4, 329–336  
 Meyer, Almuth 2/3, 254–257  
 Möller, Max 2/3, 267–269  
 Motz, Markus 2/3, 226–228  
 Müller-Küppers, Evelyn 2/3, 123–302  
 Munz, Susanne 4, 329–336  
 Nerlicki, Krzysztof 2/3, 138–141; 2/3, 274–276; 2/3, 287–288  
 Nicklich, Anne 4, 329–336  
 Neubauer, Fritz 2/3, 288–290  
 Oebel, Guido 6, 569–583  
 Papen, Manuela von 2/3, 158–160; 2/3, 189–191  
 Pekar, Thomas 2/3, 197–199  
 Reershemius, Gertrud 2/3, 278–279  
 Riedner, Ursula Renate 2/3, 257–260  
 Roche, Jörg Matthias 5, 395–410  
 Röttger, Silke 4, 329–336  
 Roßbach, Bruno 2/3, 291–294  
 Sens, Birgit 2/3, 134–135; 2/3, 188–189  
 Schlak, Torsten 4, 337–343  
 Schmelter, Lars 2/3, 180–182  
 Schröder, Hartmut 2/3, 168–170  
 Schröder, Jörg 4, 353–365  
 Schröder, Ulrike 4, 373–387  
 Schwarck, Dorothee 1, 91–118  
 Sierostawska, Elzbieta 2/3, 132–134; 2/3, 141–142; 2/3, 195–197  
 Smiltena, Mudīte 2/3, 175–180  
 Sommer, Eva 2/3, 187–188; 2/3, 211–212  
 Son, Seongho 2/3, 150–151; 2/3, 154–155  
 Spaniel, Dorothea 2/3, 220–221  
 Speidel, Bernd 4, 329–336  
 Stahl, Thomas 5, 480–493  
 Stein-Meintker, Anneliese 2/3, 216–218  
 Steinmetz, Maria 2/3, 296–299  
 Stork, Antje 2/3, 152–154; 2/3, 285–287  
 Szilágyi, Magdolna 2/3, 276–277  
 Tichy, Ellen 2/3, 295–296  
 Tütken, Gisela 1, 52–90; 6, 501–543  
 Wang, Yi 4, 366–372  
 Weininger, Markus J. 2/3, 246–248; 2/3, 248–251  
 Ylönen, Sabine 2/3, 170–172; 2/3, 212–214

(zusammengestellt von Armin Wolff, Regensburg)